|  |  |
| --- | --- |
| ДАНА УГОДА СТВОРЮЄ ПРАВОВІ НАСЛІДКИ МІЖ КОМПАНІЄЮ (ЗАМОВНИКОМ) ТА ТОВАРИСТВОМ З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ», В ЯКІЙ ВИКЛАДЕНІ УМОВИ, ЩО РЕГУЛЮЮТЬ ТЕХНОЛОГІЮ ДОКУМЕНТАРНОГО ОФОРМЛЕННЯ КОНТЕЙНЕРІВ НА ТЕРМІНАЛІ ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ. БУДЬ ЛАСКА, ПРОЧИТАЙТЕ ЦІ УМОВИ (“УГОДУ”) ПЕРЕД ПІДПИСАННЯМ КОНКРЕТНОГО ДОГОВОРУ НА ПОСЛУГИ ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ". ЗАМОВНИК ПОГОДЖУЄТЬСЯ З УМОВАМИ ЦІЄЇ УГОДИ, ШЛЯХОМ ПІДПИСАННЯ КОНКРЕТНОГО ДОГОВОРУ НА ПОСЛУГИ ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ». | THIS IS A LEGAL AGREEMENT BETWEEN THE COMPANY (the CUSTOMER) AND "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD STATING THE TERMS AND CONDITIONS THAT GOVERN CONTAINER DOCUMENTATION TECHNOLOGY ON "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD TERMINAL. PLEASE READ THIS TERMS AND CONDITIONS (“AGREEMENT”) BEFORE SIGNING THE PRECISE AGREEMENT ON "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD SERVICES. THE CUSTOMER AGREES TO BE BOUND BY THE TERMS AND CONDITIONS BY SIGNING THE PRECISE AGREEMENT ON "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD SERVICES. |
| **ТЕХНОЛОГІЯ ДОКУМЕНТАРНОГО ОФОРМЛЕННЯ КОНТЕЙНЕРІВ**  | **CONTAINER DOCUMENTATION TECHNOLOGY** |
| **Терміни та скорочення****Автовізит –** оформлення до ІІС Терміналу документів для в'їзду автотранспорту під навантаження/вивантаження контейнера.**Автотранспортна компанія –** компанія, що надає послуги з наземного перевезення контейнерів автотранспортом та має договірні відносини з Терміналом.**Агент –** юридична особа, належним чином акредитована Судновласником (Лінією) на виконання дій на користь Судновласника на території України та яка взаємодіє з Терміналом на підставі лінійного договору.**Букінг –** заявка агента (експедитора) на прийом експортних (або порожніх) контейнерів для завантаження певне судно, підтверджена лінією.**Веб-портал –** засіб організації доступу клієнтів до ІІС.**Водій –** співробітник автотранспортної компанії, або особа, яка перебуває з нею у договірних відносинах, що безпосередньо приймає або здає контейнер на Термінал.**Гейт –** контрольний пост при в'їзді/виїзді безпосередньо на територію Терміналу.**ІІС –** інтегрована інформаційна система електронного документообігу Терміналу. Складається із системи оперативного управління терміналом (СОУ), системи управління документообігом (СУД) та автоматизованої системи інвойсування (АСІ).**Вбрання –** інструкція Експедитора на відвантаження імпортних контейнерів. Оформляється в електронному вигляді та роздруковується за допомогою Порталу Терміналу. Містить облікові дані коносамента.**Охрана** – пост працівників Служби безпеки Терміналу.**Доручення** – розпорядження Агента на навантаження експортних контейнерів на певне судно.**Акт приймання-видачі** – документ, що містить номер контейнера, пломби, їх стан, прізвище водія, номер машини та іншу необхідну інформацію. Видається Терміналом у момент в'їзду або виїзду контейнера на/з території Терміналу та підписується водієм до закінчення процедури оформлення в'їзду або виїзду відповідно до залишення території Терміналу.**Радіотермінал (РТ) –** мобільний пристрій для прямого доступу працівників Терміналу до ІІС.**Розпорядження -** розпорядження Агента, що номінує одержувача (експедитора) вантажу в порту. Оформляється в електронному вигляді та роздруковується за допомогою Порталу Терміналу та засвідчується електронним підписом Агента.**Сервіс-центр (СЦ) -** служба обслуговування клієнтів Терміналу.**СОУ –** система оперативного управління виробничими процесами Терміналу.**Митно-оглядовий комплекс (ТOК) –** спеціально обладнане місце для проведення митних оглядів та митного оформлення вантажів та розміщення державних контролюючих органів.**Термінал** – потужності ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ».**Технологічний пропуск -** пластиковий пропуск, що має унікальний номер (номер автовізиту) для зчитування інформації про етапи обробки а/м.**ТКП –** тиловий контейнерний перевантажувач.**Експедитор** - компанія, що представляє інтереси вантажовласника перед Терміналом на підставі експедиторського договору.**ЕОД (EDI)** – електронний обмін даними – безпаперова передача інформації у встановленому форматі між Терміналом, Агентом, Експедитором та державними контролюючими органами. | **Terms and abbreviations****Auto visit** shall mean registration in the IIS of the Terminal of documents for the entry of vehicles for loading/unloading the container.**Motor transport company** shall mean a company providing services for the land transportation of containers by road and having a contractual relationship with the Terminal.**Agent** shall mean a legal entity duly accredited by the Shipowner (Line) to perform actions in the interests of the Shipowner on the territory of Ukraine and interacting with Terminal on the basis of a line agreement.**Booking** shall mean an application of an agent (freight forwarder) to receive export (or empty) containers for loading onto a certain vessel, confirmed by the line.**Web portal** shall mean facility providing access of the Terminal's clients to the IIS.**Driver** shall mean an employee of a trucking company, or a person who is in a contractual relationship with it, directly accepting or handing over the container to the Terminal.**Gate** shall mean a control post at the entrance/exit directly to/from the territory of the terminal.**IIS** shall mean an integrated information system for electronic document management of the Terminal. It consists of a terminal operational management system (OMS), a document management system (DMS) and an automated invoicing system (AIS).**Duty** shall mean Freight Forwarder's instruction for the shipment of import containers. It is issued in electronic form and printed out through the Terminal Portal. Contains bill of lading credentials.**Security** shall mean the post of employees of the Terminal Security Service.**Instruction** shall mean the Agent's order to load export containers onto a specific vessel.**Acceptance certificate** shall mean a document containing the container number, seals, their condition, driver's name, car number, and other necessary information. Issued by the Terminal at the time of entry or exit of the container to/from the territory of the Terminal and signed by the driver until the end of the procedure for registering entry or exit, respectively, leaving the territory of the Terminal.**Radio terminal (RT)** shall mean a mobile device for direct access of the Terminal employees to the IIS.**Order** shall mean an order of the Agent, nominating the consignee (Forwarder) of the cargo in the port. It is issued in electronic form and printed out through the Terminal Portal and certified by the Agent's electronic signature.**Service Center (SC)** shall mean Terminal customer service.**OMS** shall mean operational management system of the Terminal's production processes.**Customs Inspection Complex (TCC)** shall mean a specially equipped place for customs inspections and customs clearance of goods and accommodation of state regulatory authorities.**Terminal** shall mean "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD capacity.**Technological pass** shall mean a plastic pass that has a unique number (auto visit number) for reading information about the stages of processing a car.**RCL** shall mean rear container loader.**Freight Forwarder** shall mean a company that represents interests of the cargo owner in relations with Terminal on the basis of a freight forwarding contract.**EDI (electronic data interchange)** shall mean paperless transfer of information in the established format between the Terminal, Agent, Freight Forwarder and government regulatory authorities. |
| 1. **Загальні положення**
 | **1. General provisions** |
| Це положення регламентує документообіг між Терміналом, Агентом та Експедитором у частині обов'язкових до оформлення документів. | This provision regulates the document flow between the Terminal, the Agent and the Freight Forwarder in terms of the documents required for execution. |
| Спосіб передачі інформації: на паперовому носії та електронний обмін даними. | Method of information transfer: on paper and electronic data interchange. |
| Основні вимоги до документів, що передаються на паперовому носії: | Basic requirements for documents transmitted on paper: |
| Відомості, що вносяться до документів, повинні бути повними та містити тільки такі записи та вказівки, які допускаються правилами заповнення документа або були узгоджені з Терміналом додатково. Записи та вказівки, що суперечать цьому правилу, не розглядатимуться як обов'язкові для виконання Терміналом, навіть якщо такий документ був ним прийнятий без заперечень. | The information entered into the documents should be complete and contain only such entries and instructions that are allowed by the rules for filling out the document or have been agreed with the Terminal additionally. Entries and instructions that contradict this rule will not be considered binding on the Terminal, even if such a document was accepted thereby without objection. |
| Документи, які мають виправлення, до виконання не приймаються. Виправлення, внесені в документ за згодою Терміналу, мають бути датовані та завірені Агентом. | Documents with corrections will not be accepted for execution. Corrections made to the document with the consent of the Terminal should be dated and certified by the Agent. |
| Як основний стандарт електронного документообігу визнається UN/EDIFACT, XML. | UN/EDIFACT, XML is recognized as the main standard for electronic document flow. |
| У разі, якщо цим положенням передбачено лише електронний вид документа, можливість надання паперової копії або використання іншого, крім перелічених у п. стандартів обміну інформацією, є предметом окремої угоди. | If this provision provides for only an electronic form of a document, the possibility of providing a paper copy or using information exchange standards other than those listed in Clause 1 is the subject of a separate agreement. |
| 1. **Планування обробки суден**
 | **2. Vessel handling planning** |
| * 1. Щомісяця, до 25 числа, Агент надає у службу експлуатації Терміналу заявку на включення судна до місячного графіку обробки флоту. Обробка букінгів та інших типів електронних документів із суднозаходу можлива лише після його включення до місячного графіку.

Інформація, яка обов'язково має бути подана у заявці:- запланована дата/час заходу,- Назва судна;- № рейсу;- Довжина судна (м),- Ширина судна (м);- максимальне осаду (м);- Опад на прихід (м);- Висота надводного борту (м);- тип люкових кришок, їх вага та габаритні розміри;- наявність та розташування суднових кранів;- максимальна контейнеровмісність судна (TEU);- Запланована кількість рухів на вивантаження та навантаження. | 2.1. Every month, before the 25th day, the Agent submits to the Terminal operation service an application for inclusion of the vessel in the monthly fleet handling schedule. Processing of bookings and other types of electronic documents on a ship call is possible only after it is included in the monthly schedule.Information that should be provided in the application includes the following:- planned date/time of call,- vessel name;- voyage number;- vessel length (m),- vessel width (m);- maximum draft (m);- draft on arrival (m);- freeboard height (m);- type, weight and overall dimensions of hatch covers;- availability and location of ship cranes;- maximum container capacity of the ship (TEU);- planned number of shifting for unloading and loading operations. |
| * 1. До 27 числа поточного місяця Термінал здійснює розсилку в електронній формі підтвердженого місячного графіка обробки флоту Агенту, включаючи таку інформацію:

- Назва судна;- дата заходу;- № рейсу;- плановані дата та час початку обробки судна;- плановані дата та час закінчення обробки судна. | 2.2. Until the 27th day of the current month, the Terminal sends electronically a confirmed monthly fleet processing schedule to the Agent, including the following information:- vessel name;- date of arrival;- voyage number;- planned date and time of commencement of vessel handing;- planned date and time of completion of vessel handing. |
| * 1. За 7 діб до запланованої в місячному графіку дати обробки судна Агент надає уточнення про підхід судна, включаючи інформацію:

- Назва судна;- номер рейсу;- планована дата/час підходу до причалу терміналу, якщо є зміни щодо дати/часу підходу до причалу, зазначених у місячному графіку. | 2.3. 7 days before the vessel handling date planned in the monthly schedule, the Agent provides clarification on the vessel approach, including the following information:- vessel name;- voyage number;- planned date/time of approach to the terminal berth, in case when there are changes in relation to the date/time of approach to the berth specified in the monthly schedule. |
| * 1. За 48 годин до дати, що планується відповідно до місячного графіка (п.2.2.1) обробки судна Агент надає уточнений нотис про підхід судна, включаючи інформацію:

- Назва судна;- номер рейсу;- запланована дата/час підходу судна до причалу терміналу;- заплановану кількість контейнерів в імпорті, з розбивкою за розмірами, типом, родом вантажу (завантажений, порожній), окремо виділяючи контейнери в трансшипменті;- планована кількість контейнерів в експорті, з розбивкою за розмірами, типом, родом вантажу (завантажений, порожній), окремо виділяючи контейнери в трансшипменті;- запланована кількість контейнерів, що вимагають особливих умов/обладнання для перевантаження або зберігання:- Увімкнених рефрижераторних контейнерів;- контейнерів з небезпечними вантажами, із зазначенням:- назви вантажу,- клас IMO,- Номери UN;- негабаритних та великовагових контейнерів (вантажних місць), з достатнім для прийняття Терміналом рішення щодо можливості вивантаження/навантаження описом. | 2.4. 48 hours before the date planned in accordance with the vessel handling monthly schedule (Clause 2.2.1), the Agent provides an updated notice on the vessel approach, including the following information:- vessel name;- voyage number;- planned date/time of the vessel's approach to the terminal berth;- planned number of containers in import, broken down by size, type of cargo (loaded, empty), separately highlighting the container in transshipment;- planned number of containers in export, broken down by size, type of cargo (loaded, empty), separately highlighting the container in transshipment;- planned number of containers requiring special conditions/equipment for handling or storage:- included refrigerated containers;- containers with dangerous goods, indicating:- cargo name,- IMO class,- UN numbers;- out-of-gauge and heavy containers (packages), with a description sufficient for the Terminal to make a decision upon the option of unloading/loading operations. |
| * 1. За 18 годин до планованої дати, зазначеної в місячному графіку, або не пізніше ніж через 2 години після відходу судна з останнього порту навантаження, Агент надає повідомлення про підхід судна, включаючи інформацію:

- Назва судна;- номер рейсу;- осідання судна на прихід;- запланована дата/час підходу до причалу терміналу;- кількість контейнерів в імпорті, з розбивкою за розмірами, типом, родом вантажу (вантаженим, порожнім), окремо виділяючи контейнери в трансшипменті;- кількість контейнерів в експорті, з розбивкою за розмірами, типом, родом вантажу (вантаженим, порожнім), окремо виділяючи контейнери в трансшипменті;- кількість та номери транзитних контейнерів, запланованих Агентом до штивки засобами Терміналу, із зазначенням позицій контейнерних місць на судні, звідки та куди планується штивка;- кількість контейнерів, що вимагають особливих умов/устаткування для перевантаження або зберігання:а) рефрижераторних контейнерів,б) контейнерів з небезпечними вантажами, із зазначенням назви вантажу, клас IMO, номера UN, очікуваного часу зберігання вантажу на Терміналі (до моменту початку вантажних робіт, Агентом мають бути надані відповідні дозволи державних контролюючих організацій) до служби експлуатації терміналу),в) негабаритних та великовагових контейнерів (вантажних місць) з описом вантажу, у разі потреби надання відповідних схем застропки вантажу.Додатково з нотисом при необхідності повинні бути надані заявки:- на виконання додаткових робіт із штивок контейнерів;- на виконання додаткових робіт з видалення льоду,- на виконання робіт зі зняття/закриття кришок трюмів судна.Не пізніше ніж через 3 години Термінал повідомляє Агенту (у будь-якій формі) уточнену інформацію про планований час постановки судна до причалу, часу початку та закінчення вантажних робіт. | 2.5. 18 hours before the planned date specified in the monthly schedule, or not later than 2 hours after the ship's departure from the last port of loading, the Agent provides a message about the ship's approach, including information on:- vessel name;- voyage number;- vessel draft on arrival;- planned date/time of approach to the terminal berth;- number of containers in import, broken down by size, type of cargo (loaded, empty), separately highlighting the container in transshipment;- number of containers in export, broken down by size, type of cargo (loaded, empty), separately highlighting the container in transshipment;- number and Nos. of transit containers planned by the Agent for stowage by means of the Terminal, indicating the positions of the container places on the ship, from where and where the stowage is planned;- number of containers requiring for special conditions/equipment for handling or storage:a) refrigerated containers,b) containers with dangerous goods, indicating the name of the cargo, IMO class, UN number, expected time of storage of the cargo at the Terminal (before commencement of cargo operations, the Agent shall provide the appropriate permits from state regulatory organizations) to the terminal operation service),c) out-of-gauge and heavy containers (packages) with a description of the cargo, if necessary, provide appropriate schemes for slinging the cargo.Additionally, jointly with a notice, if necessary, applications should be submitted:- for additional work performance upon trimming containers;- for additional work performance upon ice removal,- for work performance upon the removal/closing of the covers of the holds of the vessel.Not later than 3 hours, the Terminal shall notify the Agent (in any form) of the updated information about the planned time of the vessel's berthing, time of commencement and completion of cargo operations. |
| * 1. За 24 години, до підтвердженої Терміналом (у будь-якій формі) дати та часу початку вантажних робіт із суднозаходу, або не пізніше ніж через 2 години після виходу судна з останнього порту навантаження, Агент надає такі документи:

- вантажний план судна (включаючи транзитні контейнери) з ЕОД;- список вивантаження судна, за ЕОД;- список завантаження судна (Loading List), за ЕОД, із зазначенням наступної інформації:- Номери контейнера;- типу, довжини, висоти, ваги контейнера;- порт (термінал/причал у порту) розвантаження контейнера.- Попередній каргоплан на навантаження судна, або інструкції з навантаження судна письмово або по ЕОД. | 2.6. 24 hours before the date and time of commencement of cargo operations upon vessel call, as confirmed by the Terminal (in any form), or not later than 2 hours after the vessel left the last port of loading, the Agent shall provide the following documents:- cargo plan of the vessel (including transit containers) according to EDI;- list of vessel unloading, according to EDI;- list of vessel loading, according to EDI, indicating the following information:- container number;- type, length, height, weight of the container;- port (terminal/berth in the port) of discharging the container.- preliminary cargo plan for loading the vessel, or instructions for loading the vessel in writing or according to EDI. |
| * 1. Термінал в ІІС формує каргоплан на навантаження не пізніше ніж через 6 годин після отримання документів, зазначених у п.2.2.4.
 | 2.7. The Terminal in the IIS generates a cargo plan for loading not later than 6 hours after receiving the documents specified in Clause 2.2.4. |
| * 1. За 4 години, до підтвердженої Терміналом дати та часу початку вантажних робіт із суднозаходу, Агент, або номінований експедитор надає в службу експлуатації інформацію щодо імпортних контейнерів про вид транспорту доставки.
 | 2.8. 4 hours before the date and time of commencement of cargo operations upon vessel call, as confirmed by the Terminal, the Agent or a nominated freight forwarder provides the operation service with information on import containers on the type of delivery transport. |
| 1. **Документообіг по завантаженим імпортним контейнерам**
 | **3. Document flow upon laden import containers** |
| * 1. За 24 години до приходу судна Агент в електронному вигляді надає Терміналу такі документи:

- нотис про підхід судна (див. 2.2.3)- вантажний план розвантаження судна- вантажний маніфест (за додатковою угодою з Терміналом, Агент може надати вантажний маніфест в електронному вигляді англійською мовою; якщо вантажний маніфест або комплект коносаментів надається не в електронному вигляді, він повинен бути наданий за 36 годин до підходу судна, але не пізніше , ніж через 2 години після виходу судна із останнього порту навантаження). | 3.1. 24 hours before the vessel, the Agent shall provide the Terminal with the following arrival documents in electronic form:- notification of the vessel approach (see Clause 2.2.3)- cargo plan for unloading the vessel- cargo manifest (subject to an additional agreement with the Terminal, the Agent may provide the cargo manifest in electronic form in English; if the cargo manifest or a set of bills of lading is not provided in electronic form, it shall be provided within 36 hours before the vessel arrives, but not later than 2 hours after the ship left the last port of loading). |
| * 1. У будь-який час після передачі комплектів коносаментів Терміналу Агент за допомогою Порталу Терміналу або електронного обміну даними для кожної коносаментної партії (або індивідуальних контейнерів) вказує Терміналу Експедитора (оформляє електронне розпорядження), авторизованого ним для отримання вантажу, та розподіл платежів за послуги Терміналу за даною партії. При оформленні електронного розпорядження Агент має можливість встановити заборону відвантаження контейнерів даної коносаментної партії до спеціального розпорядження (або скасувати його). Далі, при зазначенні в електронному розпорядженні дозволу на відвантаження Агент може вказати термін його дії або дати повторну вказівку на заборону.
 | 3.2. At any time after the transfer of sets of bills of lading to the Terminal, the Agent, using the Portal of the Terminal or electronic data exchange for each bill of lading lot (or individual containers), indicates to the Terminal the Freight Forwarder (issues an electronic order) authorized by him to receive the cargo, and the distribution of payments for the services of the Terminal for this bill of lading parties. When issuing an electronic order, the Agent has an option to fix a ban on the shipment of containers of this bill of lading until a special order (or cancel it). Further, when specifying the shipment permission in the electronic order, the Agent may indicate the period of its validity or give a second indication of the prohibition. |
| * 1. Після закінчення вивантаження коносаментної партії та оформлення складського прийому вантажу, Термінал проводить звірку фактичних відомостей щодо вивантажених контейнерів (№ контейнера, тип контейнера, № пломби, наявність пошкоджень) із заявленими у документах, формує та, у разі відсутності дефектів та відомостей про розбіжність даних, розміщує на Порталі сформовані проекти електронного вбрання на контейнери, прийняті без зауважень.
 | 3.3. Upon completion of discharging the batch as per the bill of lading and registration of the warehouse acceptance of the cargo, the Terminal reconciles the actual information on the unloaded containers (container number, container type, seal number, damages) with those stated in the documents, forms and, in the absence of defects and information about discrepancies in the data, places on the Portal the generated projects of electronic orders for containers, accepted without comments. |
| * 1. Не пізніше 24 годин з моменту закінчення розвантаження судна Термінал формує такі документи:

- Комплект «Актів-повідомлень» із зазначенням невідповідностей даних вантажних документів та даних фактичного прийому контейнера, по одному на кожну коносаментну партію.- "Відомість прийому імпортного вантажу" для контейнерів кожної з Ліній суднозаходу.- проекти електронного наряду на контейнери, прийняті із зауваженнями (на які сформовані акти – повідомлення), наряді вказується номер акта-повідомлення та його короткий зміст (розбіжність пломб, пошкодження тощо).- Генеральний акт розвантаження судна. | 3.4. Not later than 24 hours from the moment the vessel is unloaded, the Terminal generates the following documents:- a set of "Acts & Notices" indicating inconsistencies between the data of cargo documents and the data of the actual acceptance of the container, one for each batch as per bill of lading.- "Import Cargo Acceptance Statement" for containers of each of the vessel call Lines.- projects of e-instructions for containers accepted with comments (for which Acts & Notices are formed), the order indicates the Act & Notice number and its brief content (divergence of seals, damage, etc.).- general act of unloading the vessel. |
| * 1. Представник Агента прибуває на Термінал (протягом доби від моменту формування Генерального акта) та підписує генеральний акт, акти-повідомлення та «Відомість прийому імпортного вантажу».
 | 3.5. The Agent's representative arrives at the Terminal (within 24 hours from the date of formation of the General Act) and signs the General Act, notification acts and the Import Cargo Acceptance Statement. |
| * 1. Для Експедитора, номінованого Агентом, електронне вбрання стає доступним для подальшого оформлення безпосередньо після вивантаження контейнерів та оформлення складського прийому вантажу або не пізніше 24 годин після вивантаження судна, якщо на контейнер складено акт-повідомлення.
 | 3.6. For the Freight Forwarder nominated by the Agent, the electronic order becomes available for further processing immediately after the containers are unloaded and the warehouse acceptance of the cargo is completed, or not later than 24 hours after the vessel is unloaded, if a notification certificate has been drawn up for the container. |
| * 1. Експедитор за допомогою порталу Терміналу вносить в електронний наряд відомості (реквізити) про одержувача контейнера, транспорт відвантаження (а/м, ж/д, всередині порту), роздруковує наряд та акт-повідомлення (за його наявності), які пред'являються до митного органу комплект документів необхідних для митного оформлення вантажу.
 | 3.7. By using the Terminal's portal, the Freight Forwarder enters into e-order the information (details) about the recipient of the container, the shipment transport (by car, railway, inside the port) into the electronic order, prints out the order and the Act & Notice (if any), which are presented to the customs authority in a set of documents required for customs clearance of cargo. |
| * 1. Експедитор може здійснити переуступку своїх обов'язків іншому Експедитору. Платежі при цьому розподіляються між Агентом та кінцевим Експедитором.
 | 3.8. The Freight Forwarder may assign its duties to another Freight Forwarder. Payments are then distributed between the Agent and the final Freight Forwarder. |
| * 1. З використанням ІІС Агент може розбити коносамент та вказати різноманітних експедиторів для індивідуальних контейнерів.
 | 3.9. By using IIS, the Agent can split the bill of lading and specify different freight forwarders for individual containers. |
| * 1. У випадку, якщо до початку (або в процесі) митного оформлення, Експедитором виявляються невідповідності заявлених даних коносамента та фактичних у частині, що не стосується номера контейнера та пломб, Експедитор отримує у Агента маніфест – коректор (лист за підписом та печаткою Агента про розбіжність заявлених даних) коносамента), для подання до митниці в комплекті необхідних документів. Одночасно, Агент зобов'язаний запросити Термінал внести дані маніфест-коректора до ІІС, крім випадків, коли Агент має право самостійно коригувати цю інформацію до ІІС.
 | 3.10. In case when prior to (or in the process of) customs clearance, the Freight Forwarder discovers inconsistencies between the declared data of the bill of lading and the actual data in the part not related to the container number and seals, the Freight Forwarder receives from the Agent a manifest - corrector (a letter signed and stamped by the Agent about discrepancy between the declared data as per bill of lading), to be presented to the customs office in a set of necessary documents. At the same time, the Agent is obliged to request the Terminal to enter the data of the manifest - corrector into the IIS, except when the Agent has the right to independently correct this information in the IIS. |
| * 1. Експедитор пред'являє наряд у комплекті з іншими необхідними для митного оформлення документами до митниці (до пред'явлення наряду до митниці Експедитор забезпечує наявність на вбранні або коносаменті всіх необхідних віз державних контролюючих органів, які вимагаються при випуску цього вантажу).
 | 3.11. The Freight Forwarder presents the order complete with other documents necessary for customs clearance to the customs (before presenting the order to the customs office, the Freight Forwarder ensures that the order or bill of lading has all the necessary visas of state regulatory authorities required for release of this cargo). |
| * 1. Співробітники державних контролюючих органів, одночасно з накладенням своїх віз та дозволів на вбрання, дозволяють (знімають заборону) на видачу контейнера до ІІС.
 | 3.12. Officers of state regulatory bodies, simultaneously with the imposition of their visas and permits on the outfit, allow (lift the ban) for the issuance of a container in the IIS. |
| * 1. Для отримання Експедитором контейнера на Терміналі Агент повинен скасувати заборону на відвантаження контейнера (якщо він був встановлений згідно з п.3.2.).
 | 3.13. In order for receiving by the Freight Forwarder a container at the Terminal, the Agent should cancel the prohibition on shipment of the container (if fixed in accordance with Clause 3.2.). |
| * 1. У разі, якщо офіцер митниці після вивчення всіх документів наданих Експедитором документів приймає рішення про проведення огляду контейнера, він накладає митний штамп «Під митним контролем» і одночасно знімає заборону на навантаження контейнерів в ІІС.
 | 3.14. If the customs officer, having studied all the documents provided by the Freight Forwarder, decides to inspect the container, (s)he fixes the customs stamp "Under customs control" and at the same time lifts the ban on loading containers in the IIS. |
| * 1. Якщо інспектор митниці дозволяє виїзд контейнера без огляду, він ставить штамп «Випуск дозволено» та знімає заборону на випуск контейнера за межі терміналу в ІІС. Експедитор передає наряд до сервіс-центру (СЦ) ТІС-КТ. Усі контейнери вбрання вважаються Терміналом дозволеними до випуску.
 | 3.15. If the customs inspector allows release of the container without inspection, (s)he fixes the stamp “Release allowed” and lifts the ban on the release of the container outside the terminal in the IIS. The Freight Forwarder sends the work order to the service center (SC) of TIS-CT. All order containers shall be treated by the Terminal as released. |
| 1. **Попередня акредитація автотранспортних компаній та водіїв**
 | **4. Preliminary accreditation of trucking companies and drivers** |
| * 1. Для забезпечення безпечного виконання вантажних робіт на контейнерному терміналі, а також з метою виконання вимог кодексу ISPS як підприємстві підвищеної небезпеки всі автотранспортні компанії повинні бути акредитовані на Терміналі шляхом підписання (приймання умов) відповідної угоди.
 | 4.1. In order to secure safe performance of cargo operations at the container terminal, as well as to comply with the requirements of the ISPS Code as a high-risk enterprise, all trucking companies should be accredited at the Terminal by signing (acceptance the terms) an appropriate agreement. |
| * 1. Договір включає опис взаємної відповідальності сторін під час проведення технологічних робіт, заходи щодо дотримання правил охорони праці та техніки безпеки, безпечні маршрути слідування та порядок інформаційного обміну.
 | 4.2. The agreement includes a description of the mutual responsibility of the parties during the technological work, measures to comply with the rules of labor protection and safety, safe routes and the procedure for information exchange. |
| * 1. Усі водії, до першого заїзду на термінал, зобов'язані пройти інструктаж з техніки безпеки та порядку взаємодії з експлуатаційним та комерційним персоналом Терміналу, а також службою безпеки (СБ).
 | 4.3. All drivers, before the first arrival at the terminal, are required to undergo a safety briefing and the procedure for interacting with the operational and commercial personnel of the Terminal, as well as the security service. |
| * 1. Оскільки водій є відповідальною особою, яка перевіряє збереження контейнера та цілісність пломб до його вивезення з території Терміналу, Агент зобов'язаний видати на водія відповідну довіреність. Положення довіреностей вносяться до ІІС та використовуються для ідентифікації водіїв (ІІС дозволяє вносити до двох документів для ідентифікації). Обов'язковим положенням довіреності є номер мобільного водія.
 | 4.4. Since the driver is a responsible person who checks the safety of the container and the integrity of the seals before it is taken out of the Terminal, the Agent is obliged to issue an appropriate power of attorney to the driver. The provisions of powers of attorney are entered into the IIS and used to identify drivers (IIS allows you to enter up to two documents for identification). A mandatory provision of the power of attorney is the driver's mobile phone number. |
| * 1. Такі доручення можуть бути оформлені заздалегідь, списком на всіх водіїв автотранспортних компаній, з якими співпрацює Агент.
 | 4.5. Such powers of attorney can be issued in advance, in a list, for all drivers of transport companies with which the Agent cooperates. |
| * 1. У процесі створення наряду та автовізиту Експедитор може номінувати для доставки контейнера будь-якого з водіїв, на яких є довіреність від відповідної лінії-власника контейнера.
 | 4.6. In the process of creating an order and an auto visit, the Freight Forwarder can nominate for delivery of the container any of the drivers who have a power of attorney from the corresponding line - owner of the container. |
| * 1. Агент може у будь-який момент виключити будь-якого водія зі списку довірених осіб на постійній або тимчасовій основі, або додати додаткових водіїв шляхом передачі відповідних вказівок Терміналу у паперовому чи електронному вигляді.
 | 4.7. The Agent may at any time remove any driver from the list of trusted persons, either on a permanent or temporary basis, or add additional drivers by transmitting appropriate instructions to the Terminal in paper or electronic form. |
| * 1. Під час виїзду машини з контейнером з території Терміналу Експедитор повинен забезпечити підписання приймально-здаткового акта на виїзному гейте Терміналу. Право підписання приймального акту мають лише водії, авторизовані відповідними лініями. Контейнер не може залишити територію Терміналу без підписання такого акту водієм на гейте.
 | 4.8. During departure of the vehicle with the container from the territory of the Terminal, the Freight Forwarder should ensure the signing of the acceptance certificate at the exit gate of the Terminal. Only drivers authorized by the relevant lines have the right to sign the acceptance certificate. The container cannot leave the territory of the Terminal without the signing of such an act by the driver at the gate. |
| * 1. Аналогічна процедура застосовується під час ввезення контейнерів на територію Терміналу.
 | 4.9. A similar procedure shall apply when importing containers into the territory of the Terminal. |
| 1. **Відвантаження на автотранспорт**
 | **5. Shipment to motor vehicles** |
| * 1. Експедитор за допомогою веб-порталу Терміналу (або через звернення до співробітників сервіс-центру) вказує номер а/м, П.І.Б. водія та місце митного огляду та завершення митного оформлення (доглядовий комплекс Терміналу або внутрішня митниця). Працівник СЦ оформляє в ІІС автовізит та видає Експедитору специфікацію автовізиту, що містить його 5-значний код. Якщо Експедитор оформляє автовізит самостійно (за допомогою веб-порталу Терміналу), код автовізиту він отримує на своєму робочому місці у вигляді електронного повідомлення. Після оформлення автовізиту Експедитор зв'язується з водієм (компанією-автоперевізником), повідомляє код автовізиту та дає команду на в'їзд під навантаження. Без оформленого візиту машина не може заїхати на територію Терміналу.
 | 5.1. The Freight Forwarder, using the Terminal's web portal (or by contacting the service center employees), indicates the vehicle number, full name & surname of the driver and the place of customs inspection and completion of customs clearance (the inspection complex of the Terminal or internal customs). The SC employee draws up an auto visit in the IIS and issues to the Freight Forwarder an auto visit specification containing its 5-digit code. If the Freight Forwarder arranges an auto visit on his own (using the Terminal's web portal), then he receives the auto visit code at his workplace in the form of an electronic message. After registration of the auto visit, the Freight Forwarder contacts the driver (road carrier company), informs the auto visit code and gives the command to enter for loading. Without a formalized visit, the vehicle cannot enter the territory of the Terminal. |
| * 1. Після отримання номера автовізиту, машина слідує до в'їзного гейту Терміналу. На в'їзді водій повідомляє інспектору охорони код автовізиту чи пред'являє його специфікацію. Інспектор вводить код візиту до РТ та отримує інформацію, необхідну для запуску машини на Термінал. Після перевірки документів водія та автомашини, інспектор сканує технологічну перепустку (видає сигнальну табличку), відповідну місцю проведення та закінчення митного огляду та вручає її водієві. Тальман гейта роздруковує маршрутний лист для водія, із зазначенням номера зони, доріжки та осередку навантаження під ТКП, а також номери контейнера. У той же час в ІІС відбувається прив'язка інформації про візит до конкретного перепустки (табличці), яка використовуватиметься надалі. Автомобіль слід до місця обробки.
 | 5.2. After receiving the auto visit number, the motor vehicle should go to the entrance gate of the Terminal. At the entrance, the driver informs the security inspector of the motor vehicle visit code or presents its specification. The inspector enters the visit code into the RT and receives the information necessary to start the machine at the Terminal. After checking the documents of the driver and the motor vehicle, the inspector scans the technological pass (issues a signal plate) corresponding to the place of the customs inspection and completion and hands it to the driver. The gate tallyman prints out a route sheet for the driver, indicating the zone number, lane and loading cell under the rear container loader, as well as the container number. At the same time, information about the visit is linked in the IIS to a specific pass (tablet), which will be used in the future. The motor vehicle follows to the place of processing. |
| * 1. У випадку, якщо лінія навантаження або ТКП зайнята, водій отримує команду зупинитися по дорозі до призначеної секції складу і чекати на SMS-повідомлення з дозволом на продовження руху під навантаження. Після отримання SMS повідомлення водій зобов'язаний негайно продовжити рух у вказану лінію навантаження та комірку.
 | 5.3. If the loading line or rear container loader is busy, the driver receives a command to stop on the way to the designated section of the warehouse and wait for an SMS with permission to continue moving for loading. After receiving the SMS, the driver is obliged to immediately continue moving to the specified loading line and cell. |
| * 1. А/м слід у призначену смугу та комірку. Одночасно з цим на RTG надходить сформоване наряд-завдання на навантаження контейнера. Водій повинен вийти з кабіни та показати кранівнику табличку з перепусткою. Після завантаження контейнера кранівник «відпрацьовує» в ІІС виконання наряд-завдання, ІІС формує тальманку відвантаження.
 | 5.4. Motor vehicle should follow to the designated lane and cell. At the same time, RTG receives a completed job order for container loading. The driver should get out of the cab and show the license plate to the crane operator. After loading the container, the crane operator “works out” the execution of the work order in the IIS, the IIS forms the tallyman receipt on shipment. |
| * 1. Після навантаження водій а/м, використовуючи інформацію з виданого на в'їзному гейте маршрутного листа/прийомздачного акта зобов'язаний перевірити цілісність контейнера, відповідність номерів контейнера та пломб.
 | 5.5. After loading, the driver of motor vehicle, using the information from the route sheet/acceptance certificate issued at the entrance gate, is obliged to check the integrity of the container, the compliance of the container numbers and seals. |
| * 1. Якщо зауваження є, то водій слідує на спеціалізований майданчик під охорону служби безпеки, та повідомляє про це інспектору охорони та експедитора. Після цього експедитор, водій та інспектор охорони складають відповідні акти. Після закінчення процедури актування розбіжностей а/м залишає майданчик, або контейнер повертається до штабеля.
 | 5.6. If there are comments, the driver should go to a specialized site under the protection of the security service and inform the security inspector and the Freight Forwarder thereon. After that, the Freight Forwarder, driver and security inspector draw up the relevant acts. At the end of the disagreement activation procedure, the vehicle leaves the site, or the container returns to the stack. |
| 1. **Виїзд без митного огляду**
 | **6. Departure without customs inspection** |
| * 1. У випадку, якщо митниця дозволила виїзд контейнера без огляду, що підтверджується відповідними штампами на вбранні та зняттям заборони в ІІС, а/м слідує до зони виїзного гейту.
 | 6.1. If the customs allowed the container to leave without inspection, as confirmed by the appropriate stamps on the order and the removal of the ban in the IIS, the motor vehicle should go to the exit gate area. |
| * 1. Якщо у водія немає зауважень чи коментарів щодо стану контейнера та пломб (п. 5.5.), то він підписує приймальний акт і передає його тальману разом із технологічною перепусткою, а сигнальну табличку – інспектору охорони на виїзді. А/м залишає територію Терміналу після сканування пропуску охоронцем на виїзному КПП.
 | 6.2. If the driver has no remarks or comments on the condition of the container and seals (clause 5.5.), Then he signs the acceptance certificate and passes it to the tallyman along with the technological pass, and the signal plate to the security inspector at the exit. The motor vehicle leaves the territory of the Terminal after scanning the pass by the security guard at the exit checkpoint. |
| 1. **Виїзд із митним оглядом**
 | **7. Departure with customs inspection** |
| * 1. А/м слідує в зону оглядового комплексу. Якщо у водія немає зауважень до контейнера чи пломб (п. 5.5.) – водій підписує приймальний акт. Відповідно до вказівок техніка терміналу водій ставить а/м до оглядової рампи.
 | 7.1. The motor vehicle should go to the area of ​​the inspection complex. If the driver has no comments on the container or seals (clause 5.5.) - the driver signs the acceptance certificate. In accordance with the instructions of the terminal technician, the driver parks the vehicle at the inspection ramp. |
| * 1. Після проведення митного огляду Експедитор завершує оформлення вантажу у митниці та спільно з Терміналом пломбує контейнер пломбою «DP WORLD TIS PIVDENNYI CEF ХХХХХ». Митниця проставляє штамп, що випускає, на вбранні Експедитора і змінює статус контейнера в ІІС на «Випуск дозволено». Також перевіряється заборона випуск контейнера з боку інших державних контролюючих органів. У разі відсутності таких Експедитор пропонує водію команду на виїзд.
 | 7.2. After the customs inspection, the Freight Forwarder completes the clearance of the cargo at the customs office and, together with the Terminal, seals the container with the “DP WORLD TIS PIVDENNYI CEF XXXXX” seal. The Customs puts a release stamp on the Freight Forwarder's order and changes the status of the container in the IIS to "Release allowed". It also checks the ban on the release of the container by other state regulatory authorities. In the absence of such, the Freight Forwarder gives the driver a command to leave. |
| * 1. Після прибуття на виїзний гейт водій пред'являє інспектору технологічну перепустку для сканування, а також повертає сигнальну табличку. На РТ виводяться № а/м, № контейнера та команда «Виїзд дозволено». Охоронець звіряє всі необхідні дані та а/м залишає територію Терміналу.
 | 7.3. Upon arrival at the exit gate, the driver presents the technological pass to the inspector for scanning, as well as returns the signal plate. Vehicle number, container number and the command "Departure is allowed" are displayed on the RT. The security guard checks all the necessary data, and the motor vehicle leaves the territory of the Terminal. |
| 1. **Відвантаження на залізницю**
 | **8. Shipment to railway wagons** |
| * 1. Експедитор передає наряд зі штампом «Під митним контролем» та зазначенням «Відвантаження на залізничному» у паперовому вигляді до СЦ. Працівник СЦ відпрацьовує наряд в ІІС та передає його в службу експлуатації для планування навантаження.
 | 8.1. The Freight Forwarder submits the order with the stamp "Under customs control" and the indication "Shipment by rail" in paper form to the SC. The SC employee works out the order in the IIS and transfers it to the operation service for loading planning. |
| * 1. Організацією подачі платформ під навантаження, виготовленням залізничних накладних та їх візуванням на залізничні станції Експедитор займається самостійно (можливе виготовлення залізничних накладних Терміналом за окремим погодженням).
 | 8.2. Organization of the supply of platforms for loading, the production of railway waybills and their sighting at the railway station is handled by the Freight Forwarder independently (it is possible to produce railway waybills by the Terminal upon separate agreement). |
| * 1. Експедитор надає на склад комплект залізничних накладних, завізованих у товарній конторі залізничної станції. Диспетчер терміналу готує в ІІС наряд-завдання на доставку контейнерів у зону залізничного навантаження.
 | 8.3. The Freight Forwarder provides the warehouse with a set of railway waybills endorsed at the freight office of the railway station. The terminal dispatcher prepares work orders in the IIS for the delivery of containers to the railway loading area. |
| * 1. Навантаження на платформи проводиться у присутності представника змінного заступника начальника складу та приймальника залізниці. Після закінчення навантаження змінний заступник начальника складу роздруковує з ІІС залізничну тальманську розписку в паперовому вигляді, підписує її з приймальником залізничного транспорту та передає техніку складу. Технік дооформляє залізничні накладні (вносить номери платформ, контейнерів та пломб) і передає Експедитору. Експедитор завершує митне оформлення вантажу самостійно. Технік оформляє сповіщення-специфікацію (відвантажувальне сповіщення).
 | 8.4. Loading onto the platforms is carried out in the presence of a representative of the shift deputy head of the warehouse and the acceptance officer of the railway. Upon completion of loading, the shift deputy head of the warehouse prints out the railway tally receipt in paper form from the IIS, signs it with the railway acceptance officer and transfers it to the warehouse equipment. The Technician completes the railway bills of lading (enters the numbers of platforms, containers and seals) and passes them to the Freight Forwarder. The Freight Forwarder completes the customs clearance of the cargo independently. The technician draws up a notice-specification (shipment notice). |
| * 1. Комплект документів по відвантаженню на залізничний експедитор отримує в СЦ.
 | 8.5. A set of documents for shipment to the railway, the Freight Forwarder receives in the SC. |
| 1. **Внутрішньотермінальне відвантаження (стаффування) проводиться за окремо узгодженими процедурами**
 | **9. Intra-terminal shipment (stuffing) shall be carried out according to separately agreed procedures** |
| 1. **Відвантаження (або прийом) контейнерів за прямим варіантом провадиться за окремо узгодженими процедурами**
 | **10. Shipment (or acceptance) of containers by direct option shall be carried out according to separately agreed procedures** |
| 1. **Документообіг завантажених експортних контейнерів, що прибувають автотранспортом**
 | **11. Document flow for laden export containers arriving by road** |
| * 1. При надходженні контейнерів автотранспортом, Агент в електронному вигляді надсилає до СЦ заявку із зазначенням:

- Номери букінгу;- назви судна та номери рейсу (планованої дати його приходу);- номери (номерів) контейнерів, або кількість контейнерів кожного типу (сухі, рефрижераторні, танки, флети) та розміру (20 або 40 футових), інформації про режими зберігання вантажу, інформацію про небезпеку вантажу (відповідно до класифікації ООН, IMO);- експедитора, за документами якого надійде вантаж. | 11.1. Upon receipt of containers by road, the Agent electronically sends an application to the SC indicating the following:- booking numbers;- vessel name and voyage number (planned date of its arrival);- numbers (numbers) of containers, or the number of containers of each type (dry, refrigerated, tanks, flats) and size (20’ or 40’), information about cargo storage modes, information about cargo hazard (in accordance with UN classification, IMO);- Freight Forwarder, according to whose documents the goods will arrive. |
| * 1. До прибуття автомобіля з контейнером на Термінал, в ІІС має бути оформлений та підтверджений автовізит. Настійно рекомендується, щоб експедитор зробив це через веб-портал Терміналу, а потім повідомив номер візиту до водія або передав йому специфікацію візиту. Без підтвердженого автовізиту автомобіль не може приїхати на територію Терміналу.
 | 11.2. Prior to the arrival of a motor vehicle with a container at the Terminal, an auto visit should be issued and confirmed at the IIS. It is highly recommended for the freight forwarder to do it through the Terminal's web portal and then communicate the visit number to the driver or give him the visit specification. Without a confirmed auto visit, the motor vehicle cannot enter the territory of the Terminal. |
| * 1. Якщо автовізит не був оформлений в електронному вигляді експедитором, автомобіль з контейнером повинен прибути до вікна ручного оформлення автовізитів СЦ. Після прибуття водій пред'являє комплект товаросупровідних документів СЦ. У товарно-транспортній накладній обов'язково вказується номер букінгу, яким буде проводиться навантаження контейнерів. Прийом контейнерів за заявками для завантаження на судно закінчується за 24 години до запланованої дати/часу приходу судна, за винятком завезення вантажу для обробки за прямим варіантом, або завезення суднових партій контейнерів, який здійснюється за попереднім погодженням із службою експлуатації терміналу. Запланована дата/час підходу судна визначається ІІС Терміналу на основі Місячного графіка (оперативно коригується згідно з п. 2.2.). Технік СЦ оформляє автовізит до ІІС терміналу та видає водієві його специфікацію. Після оформлення візиту автомобіль може прямувати на в'їзний гейт.
 | 11.3. If the auto visit has not been issued electronically in advance by the Freight Forwarder, the vehicle with the container should arrive at the window for manually issuing auto visits to the SC. Upon arrival, the driver presents a set of shipping documents to the SC. The bill of lading should indicate the number of the booking, according to which the containers will be loaded. Acceptance of containers on applications for loading onto a ship ends 24 hours before the planned date/time of the ship's arrival, except delivery of cargo for processing according to the direct option, or the delivery of shiploads of containers, which is carried out by prior agreement with the terminal operation service. The planned date/time of the ship's approach is determined in the IIS of the Terminal based on the Monthly schedule (it is promptly corrected in accordance with clause 2.2.). The SC technician draws up an auto visit to the IIS of the terminal and gives the driver his specification. After registration of the visit, the motor vehicle can go to the entrance gate. |
| * 1. На в'їзному гейті водій повідомляє інспектору охорони код автовізиту (або передає його специфікацію). Інспектор вводить код візиту до РТ, звіряє інформацію про візит з документами водія та на автомобіль, оглядає автомобіль та контейнер. Потім інспектор сканує перепустку (видає сигнальну табличку), передає його водієві. Тальман друкує маршрутний лист руху машини із зазначенням штабеля, смуги руху та осередку вивантаження. У той же час ІІС асоціює машину з конкретним автовізитом та технологічним пропуском (сигнальною табличкою), які надалі будуть використовуватися для обробки машини. Автомобіль слід на розвантаження.
 | 11.4. At the entrance gate, the driver informs the security inspector of the motor vehicle visit code (or transfers its specification). The inspector enters the visit code in the RT, checks the information about the visit with the documents of the driver and the motor vehicle, inspects the motor vehicle and the container. Then the inspector scans the pass (issues a signal plate), passes it to the driver. Tallyman prints a route sheet for the movement of the machine indicating the stack, lane and unloading cell. At the same time, IIS associates the motor vehicle with a specific auto visit and technological pass (signal plate), which will later be used to process the motor vehicle. The vehicle is to be unloaded. |
| * 1. Якщо інспектор виявляє невідповідності у даних автовізиту та документах водія/автомашини, або має зауваження до контейнера або пломби, то машина прямує на проміжну стоянку для складання відповідного акта. Після документування, ІІС визначає місце вивантаження та автомобіль може слідувати на обробку.
 | 11.5. If the inspector finds inconsistencies in the auto visit data and driver/motor vehicle documents, or has comments on the container or seal, the motor vehicle is sent to an intermediate parking lot to draw up an appropriate act. After documentation, IIS determines the place of unloading and the motor vehicle can be sent for processing. |
| * 1. ТOП отримує завдання на обробку автомашини, після прибуття в осередок вивантаження, водій виходить з машини, показує оператору ТOП сигнальну табличку, ідентифікуючи себе. Оператор ТOП встановлює контейнер у місце штабеля і підтверджує виконання, формується тальманська розписка приймання контейнера. Розвантажена машина слідує на виїзний гейт.
 | 11.6. Rear container loader receives a task to process the motor vehicle, upon arrival at the unloading cell, the driver gets out of the motor vehicle, shows the signal sign to the rear container loader operator, identifying himself. Rear container loader operator places the container in a certain place in the stack and confirms the completion, a tallyman receipt shall be issued for receiving the container. The unloaded motor vehicle should go to the exit gate. |
| * 1. Після прибуття машини на виїзний гейт інспектор сканує перепустку і звіряє дані з інформацією в РТ. Технік гейта роздруковує приймальний акт, який повинен підписати водій. Автомобіль залишає територію Терміналу.
 | 11.7. Upon arrival of the motor vehicle at the exit gate, the inspector scans the pass and checks the data with the information in the RT. The gate technician prints out the acceptance certificate, which the driver should sign. The motor vehicle leaves the territory of the Terminal. |
| * 1. Після затвердження тальманської розписки прийому контейнера на робочому місці техніка СЦ виводиться повідомлення про сформований приймальний акт. Технік роздруковує приймальний акт та у комплекті з відкладеними на контроль вантажними документами передає до митниці.
 | 11.8. After the approval of the tallyman receipt for container acceptance at the workplace of the SC technician, a message is displayed about the generated acceptance certificate. The technician prints out the acceptance certificate and, together with the cargo documents deferred for control, transfers it to customs authority. |
| * 1. Водій а/м та експедитор можуть отримати в СЦ свою копію ТТН та інших документів з підтвердженнями про приймання вантажу зону до митного контролю.
 | 11.9. Both the driver of the motor vehicle and the freight forwarder can receive at the SC their copy of the CMR and other documents with confirmations of the acceptance of the cargo in the customs control zone. |
| * 1. У випадку, якщо експедитор створив суміщений автовізит (поєднуючи доставку експортного або порожнього контейнера із забором імпортного або іншого порожнього), автомобіль після вивантаження слід навантажувати згідно з маршрутним листом, роздрукованим на в'їзному гейте.
 | 11.10. If the Freight Forwarder has created a combined auto visit (combining the delivery of an export or empty container with the collection of an import or other empty container), the motor vehicle after unloading should be loaded according to the itinerary printed at the entrance gate. |
| 1. **Документообіг по завантаженим експортним контейнерам, що надходять з залізничного транспорту**
 | **12. Document flow for laden export containers arriving by rail** |
| * 1. Після прибуття контейнерів на залізничну станцію експедитор здійснює розкредитування залізничних документів (одержувачем вантажу в порту виступає або сам експедитор, або залізничний експедитор, через якого працюють експедиторські компанії, що не мають акредитації на залізниці). Зі станції документи надходять до диспетчерської Терміналу, де відбувається планування та розмітка подачі платформ під розвантаження.
 | 12.1. Upon the arrival of containers at the railway station, the freight forwarder issues credits to the railway documents (the recipient of the cargo in the port is either the Freight Forwarder himself or the railway forwarder, through which forwarding companies that do not have accreditation for the railway work). From the station, the documents go to the control room of the Terminal, where the planning and marking of the supply of platforms for unloading takes place. |
| * 1. Не пізніше ніж через 12 годин після прибуття контейнерів на залізничну станцію експедитор повинен передати в СЦ таку інформацію:

- Номер букінгу;- назва судна, номер рейсу, ETA;- Номер(и) контейнерів. | 12.2. Not later than 12 hours after the arrival of containers at the railway station, the Freight Forwarder should send the following information to the SC:- booking number;- vessel name, voyage number, ETA;- number(s) of containers. |
| * 1. Документи надходять до СЦ. Термінал подає платформи під розвантаження.
 | 12.3. Documents shall be sent to the SC. The terminal delivers platforms for unloading. |
| * 1. Змінний заступник начальника складу здійснює обхід поданого складу, переписує номери платформ, контейнерів і потім підбирає документи, що надійшли з диспетчерської, відповідно до фактичного списку (проект залізничної тальманки у паперовому вигляді).
 | 12.4. The shift deputy head of the warehouse makes a round of the filed train, rewrites the numbers of platforms, containers and then selects the documents received from the control room according to the actual list (draft of the railway tallyman receipt in paper form). |
| * 1. Вивантаженню підлягають тільки ті контейнери, на які надійшли залізничні документи (якщо документи на контейнер, що надійшов відсутні, то склад повідомляє про це в диспетчерську Термінала, де вживаються необхідні заходи).
 | 12.5. Only those containers for which railway documents have been received are subject to unloading (if there are no documents for the received container, the warehouse informs the Terminal control room thereon, where the necessary measures are taken). |
| * 1. Технік складу вводить позиції залізничних накладних в ІІС та затверджує їх.
 | 12.6. The warehouse technician enters the rail waybill items in IIS and approves them. |
| * 1. У процесі вивантаження проводиться тальманський прийом контейнерів (складання актів загальної форми та рапортів на комерційні акти відповідно до чинних правил перевезення), дооформлення залізничної тальманки та її затвердження в ІІС.
 | 12.7. In the process of unloading, tallyman acceptance of containers shall be carried out (drawing up acts of a general form and reports on commercial acts in accordance with the current transportation rules), finalizing the railway tally and its approval in the IIS. |
| * 1. Змінний заступник начальника складу роздруковує залізничну тальманку, підписує її і передає техніку складу, який оформляє приймальні акти на контейнери, що надійшли.
 | 12.8. The shift deputy head of the warehouse prints out the railway tallyman receipt, signs it and passes it to the warehouse technician, who draws up acceptance certificates for the incoming containers. |
| * 1. Прийомні акти у комплекті з перевізними документами передаються до СЦ для видачі Експедитору. Закриття доставки контейнерів у митниці (якщо вантаж надійшов у митному режимі) Експедитор провадить самостійно.
 | 12.9. Acceptance certificates complete with transportation documents are transferred to the SC for issuance to the Freight Forwarder. Closing the delivery of containers in the customs (if the goods arrived in the customs regime) the Freight Forwarder makes independently. |
| * 1. Змінний заступник начальника складу спільно з диспетчером створює в ІІС наряд-завдання на вивантаження і відвезення контейнерів, що надійшли. Водій ТOП відпрацьовує координати контейнерів за фактом їхньої постановки в осередки.
 | 12.10. The shift deputy head of the warehouse, together with the dispatcher, creates work orders for the unloading and removal of incoming containers in the IIS. Rear container loader driver works out the coordinates of the containers upon their placement in the cells. |
| 1. **Відвантаження на судно**
 | **13. Shipment on board of vessel** |
| * 1. Комплект товаросупровідних документів та приймальний акт видаються СЦ Терміналу на вимогу представника Агента не пізніше ніж за 12 годин з моменту прийому контейнера.
 | 13.1. The set of shipping documents and the acceptance certificate are issued by the Terminal's SC at the request of the Agent's representative not later than 12 hours after the receipt of the container. |
| * 1. Експедитор зобов'язаний оформити експортне доручення на навантаження контейнера через ІІС (або на папероносії), отримати дозвіл на навантаження контейнера в митному органі та надати до СЦ Терміналу наступний комплект документів:

- приймальний акт Терміналу;- доручення на відвантаження експортного вантажу з оригінальними підписами та печатками митниці (одночасно зі зняттям заборони на навантаження державних регулюючих органів до ІІС);- копію ВМД (ДКД), CMR та копію залізничної накладної – на транзитні вантажі. | 13.2. The Freight Forwarder is obliged to issue an export order for container loading through the IIS (or on paper), obtain permission to load the container at the customs authority and submit the following set of documents to the Terminal SC:- acceptance certificate of Terminal;- order for shipment of export cargo with original signatures and customs seals (simultaneously with the lifting of the ban on loading state regulatory bodies in IIS);- a copy of the customs declaration, CMR and a copy of the railway bill - for transit goods. |
| * 1. Технік СЦ оформляє доручення в ІІС, якщо Експедитор не зробив це самостійно.
 | 13.3. The SC technician draws up orders in the IIS, if the Freight Forwarder has not yet done it on his own. |
| * 1. Не пізніше 24 годин після закінчення навантаження судна, Агент надає в СЦ комплект коносаментів та підписує комплект експортних доручень (штурманських розписок).
 | 13.4. Not later than 24 hours after the completion of loading the vessel, the Agent provides the SC with a set of bills of lading and signs a set of export orders (mate’s receipts). |
| * 1. Після закінчення обробки судна, Термінал в електронному вигляді передає Агенту інформацію про виконавчий план навантаження судна та час закінчення обробки судна.
 | 13.5. Upon completion of vessel handling, the Terminal electronically transmits to the Agent information about the execution plan for loading the vessel and the end time for vessel handling. |
| 1. **Внутрішньопортовий прийом**
 | **14. Intra-port acceptance** |
| 1. **Документообіг з порожніх контейнерів**
 | **15. Document flow for empty containers** |
| * 1. Прийом імпортних порожніх контейнерів здійснюється аналогічно до прийому імпортних завантажених контейнерів.
 | 15.1. Acceptance of imported empty containers shall be carried out similarly to the acceptance of imported loaded containers. |
| * 1. Прийом експортних порожніх контейнерів для відвантаження на судно здійснюється аналогічно до прийому експортних завантажених контейнерів у межах виділених Агентам квот.
 | 15.2. Acceptance of export empty containers for shipment to the ship is carried out similarly to the acceptance of export loaded containers within the quotas allocated to Agents. |
| * 1. Термінал здійснює видачу контейнерів за заявками Агента. Заявка надається на кількість контейнерів певного типу без вказівки номерів. Завантаження контейнерів на судно здійснюється згідно з Дорученням.
 | 15.3. The Terminal issues containers at the request of the Agent. The application is issued for the number of containers of a certain type without specifying numbers. Containers are loaded onto the vessel in accordance with the Order. |
| * 1. Агент може погодити з Терміналом можливість переадресації дефектних контейнерів під час приймання їх із автотранспорту, у разі виявлення дефектів із зазначеного списку.
 | 15.4. The Agent may agree with the Terminal on the possibility of redirecting defective containers when they are received from vehicles, in case of detection of defects from the agreed list. |
| 1. **Документообіг за операціями, пов'язаними з митним оглядом**
 | **16. Document flow for operations related to customs clearance** |
| * 1. Огляд (зважування) вантажу з метою задоволення вимог митних органів Термінал проводить виключно за заявками Агента/експедитора. Заявка на огляд передається до СЦ Терміналу в електронному вигляді.
 | 16.1. Inspection (weighing) of the cargo in order to meet the requirements of the customs authorities is carried out by the Terminal exclusively at the request of the Agent/forwarder. The application for inspection is transmitted to the terminal's SC in electronic form. |
| * 1. Після закінчення огляду (зважування) контейнерів, Термінал інформує Агента/Експедитора про виконані операції.
 | 16.2. Upon completion of the inspection (weighing) of containers, the Terminal informs the Agent/Freight Forwarder about the completed operations. |
| 1. **Вимоги до заповнення окремих документів**
 | **17. Requirements for completing particular documents** |
| * 1. Вантажний маніфест повинен містити таку інформацію:

- номер суднозаходу,- Номери коносаментів,- найменування відправника вантажу,- назва вантажу,- Номери контейнерів,- Номери пломб,- вага контейнерів,- вага вантажу у контейнерах,- по небезпечним вантажам:- IMO клас та підклас,- Номер сторінки відповідного документа,- дозвіл державних органів,- Аварійну карту.- по рефрижераторним вантажам: температурний режим,- по нестандартним, великоваговим, негабаритним, довгомірним та об'ємним вантажам: основні розміри та вага. | 1.1. The cargo manifest should contain the following information:- vessel call number,- numbers of bills of lading,- name of the consignor,- name of the cargo,- container numbers,- numbers of seals,- container weight,- weight of cargo in containers,- for dangerous goods:- IMO class and subclass,- page number of the relevant document,- government approval- emergency card.- for refrigerated cargo: temperature regime,- for non-standard, heavy, out-of-gauge, long and bulky cargo: main dimensions and weight. |
| 1. **Звітність Терміналу**
 | **18. Terminal reporting** |
| * 1. На додаток до забезпечення доступу в реальному часі, на запит Лінії Термінал може щодня формувати для Агента звітність в електронному вигляді про контейнери лінії, що знаходяться на терміналі (завантажені/порожні).
 | 18.1. In addition to providing real-time access, at the request of the Line, the Terminal can generate daily reports for the Agent in electronic form about the containers of the line located at the terminal (loaded/empty). |
| * 1. Термінал щодня формує для Агента звітність в електронному вигляді про відвантаження та прийом контейнерів лінії (вантажених/порожніх).
 | 18.2. The Terminal generates e-reporting for the Agent on the shipment and acceptance of line containers (loaded/empty) on a daily basis. |
| * 1. Термінал в електронному вигляді повідомляє Агента про контейнери, прийняті в пошкодженому стані.
 | 18.3. The Terminal informs the Agent by e-means about the containers accepted in a damaged state. |
| * 1. Інші види звітності можуть бути предметом додаткових угод між Терміналом та Агентом/Експедитором.
 | 18.4. Other types of reporting may be subject to additional agreements between the Terminal and the Agent/Freight Forwarder. |